

Watervliet I.133.

1. un də kikns (*kuikentjes*) - of : - du.ndərs nə stækfə.ɡlə zi.n zē.n zə sXɔ.i
2. mənə kamərɔ.ət ez də blumə guəŋ gi.tn | mənə vrint |
3. te.əwo.rdəX - of : nɑ. - spm: zə nimi.ər uf tɛəs metə mɑʃin:
4. spætn ɛ.s of : dad.ɛ.s la.stəX wɪərək
5. ɔp da sX.ep kre.ənzə bəsXɪ.məl bryət
6. dən tæmərman e. nə splæntr m zənə vɛ:ərə
7. də sXɪpər læktəgə zen lɪ.əpn af
8. m di fabri.k ɛ.stər ni.ts tə zi.n
9. kum (Xɛ) niker i.r mɛ kɪəndəkən - ɡɑ.
10. bɔ.əs - ta.pt uns fir prəntn bi.r | pɛ.ntʃəs |
11. brəŋd ũ.s twi kilo.s kri.kn | kriksks (*zeldz.*) |
12. sɛ me ʌɪdərs Xəvɛ.vn dræ. litərs wɛn ʌtXədronʒkn - of : ʌtXəzo.pn
13. nən driədəgə mɛ me nə stɔ.k | knɪ.bələn = *wv.* |
14. kɛ zənə kni.ŋ ɡəzin
15. ɣastnɔ.vnd ən wɔr ni fe.l nemi.ər ɡəvi.rt
16. kɛ. blæ.ə dak mejaldərə ni megəgɔ.ə zɛ.n
17. kən ætəkɪ.ək ni. Xədɔ.ən y.ər
18. dən di.n: ditər kumt
19. əŋ kubə - əŋ ku.bənæte - nə kubəjɔ.ərə
20. əm pæ.tə - of : kla.kə - | mɑ.tsə = *vrouwenmuts* | - sXɔ.i - əm wæ.ə - undəbryət - spu.kəbryət (?) - ən ũ. - nən ɔ.kpɔ.ɪ - nə zomərvô.lə
21. dinə kɛ.ərle de. Xɪɪ də wɪ.ərɪt fæ.Xtn
22. kXɔ.ən a pɛ.ərɪkəs Xɛ.vn
23. ɛ.əlantu fe.l a.ə sXɛ.pn a.ʃbrɛ.kn
24. ɛ. e (fa.zle.vn) nɔ. nəkir nbe.tə ɡɑ.t
25. ɡe mɛ twi bri.ə sti.ən: - bri:ərə - də bri.əstə
26. da stāmbelt ə stɔ.ətər nemi.ər
27. dinə vɛ.int ê. le.və lek nə gryətn i:ərə
28. lysifɛ.ər ez m dnɛ.məl ni. Xəble.vn
29. də sXɔ.ɪju.əz ə me.tə mi.əstər nɔr də zi.ə ɡewɛ.st
30. kəŋ kɔ.nə tɔ. ni kɔ.mn ɪr dak Xəri.ə sɛ.n - of : kɔnə ni kɔm: vɔr dak - -
31. də bi.əstn drɪŋkə ɡɪ.ərɪ.izəmel - of : mɛ.ɪdrɪŋkn (*nv.*)
32. nə kɔni Xɔ wɪrkn ɛ e nzi.ərə ke.lə
33. stɛ.k nəkir nə stɛ.l m di.nəm bæ.smə
34. ni.ə - me.tə ke.əls wɔrtər nɛmɪər ɡɛspɛlt
35. ɛ.la - kɛ ʌ al twi kɪrə ɡero.pn
36. di pɛ.ər ə ni rɛ.pə - tsɪt nɔ nə wɪ.tə kɛ.rn ɪən
37. zə zɛ wɛ.X nɔ tɪ.ɪnt
38. zɛ.dæm i.əst sɛ ɡɛ.ɪld æ.ɪpn ɔ.pmɔ.kn
39. ɛ ɡɔ.ət no.it ni fɛ.rɛ brɛ.ən
40. zɛ.əs tnæ.ɪfan ɔr mæ.ɪkwɛt
41. nə vɛ.in(t) mu fɔr zɛ wɛ.f stɔ.ən | bəsXɪərmen |
42. m də sXæ.ɪldə zwæ.mn ɪ.r.əs Xəvɔ.ərɪk
43. tɛ nə fæ.ɪn metatɪ stɪrk ɛ.s
44. wɛldrə mutn dɔr dnæ.ɪfan æ.n - ɛŋ ɡɪ.ɪldər dnāndərən æ.ɪft
45. æ.ɪp nəkir da bæ.d ɔpæ.fn
46. unzə mætsɛɔ.ərə - ɛ.savæ.t ɔf nən ɪ.trə
47. zə sprɪ.ən umtər vɛrst fɔr ə wɛdɪ.rə
48. dɛm byəmkwɪ.əkərə ɡɔ.ətinəm byəm a.ʃf.əntn
49. du. nəki.ər i.əstə vɛ.stər tu.
50. tɔ.əd an tklæ.pn vɔr də vru.Xmæ.sə - dyəX-mæ.sə - tɪuf (*weekd.*) - vɛ.sprɪs (*zond.*)
51. ən sprɪ.ə - pɪ.əræ.k - mæ.z ɔr.pɛspri.ən -
52. də soldɔ.ətn ən da fra.mɛ.mz yɔr ɪ.ər a.ʃXɛsnɛn
53. sɛ vu.ɪ.ədər ɛ. əm zɛ.s jɔr nɔr tsXɔ.ɪlə lɔ.ətə ɡɔ.ən
54. kɛt əm a.ʃXɛru.ə vɔ zy lɔ.ətə lā.ŋs twɔ.ətər tə ɡɔ.ən
55. vɔ.əlwə vɛ.əzn ən zi ni fe.lanʃti.rə
56. ɛ.ərdnə pɔtn zɛni fe.lə wɛ.ərt
57. dɔ.vəpu.ələ stɔəd m dn ɛərt
58. ɪ mɔərt æ.st nɔX tə ka.yt fyər tə kuɛtsəba.ln
59. di kɛ.əsə ɡe klɔ.ər ləXt ɛ. of : ləX wuər
60. ɪ trɔkt an tɔpɛər sɛnə stɛərt
61. vrū.rə kwamdə ɡaldɪr ɪr a.lə jɔ.ərnuɪr də kɪ.rə-mæ.sə
62. də pu.ətɪr zɛ.ɪdəgə dad unzi.ərə vulmukt ɛ.s
63. ɡə za.ɡdəgə mɛ wɛl mɔr ɡə wɛldəgə ni spre.kn
64. də zwuɛlms Xɔ wɛ.rə ɡɔ ku.m:
65. ɡɔ ɡe vandu.ə ni Xə kɔ.ərtn
66. ɛ.tn di man: y.ək Xɛ.rə kɔ.əs
67. sɛnə mɔtər ɛs kapɔt - ɛ stv.ə fɛrstæ.ɪt
68. te. wɔrmə ɡewɛ.st fandv.ə - mɔr tɛ. nə za.Xtn ɔ.vnt
69. da jɔ.ətʃə lyəplæ.tsə
70. tɛ. əm bu.st m di ka.nə
71. kwɛldəgə datə bo.də (*de oude gepensionneerde*) of : - faktɔr (*jongere*) nɛm bri.ʃ bru.Xt
72. mɛn ɛ.rtə du si.ərə
73. ɪ.ək ə kɔnə mɛ. Xɪm rɛ.zəmɔ.əkɔrʃ uməɣuən | twɪ.əz m də za.k = *dwards (in den zak)* |
74. nɔr tsXuf spa.nəmə tɔpɛərt m də ni. kɛ.rə
75. kɛn əm be.tʃə də kɔ.rsn - ɣa vɔr də mɪ.dag a.l
76. də zɔnə van də kɔnɪk e.d y.k soldɔ. Xəwɛ.st
77. wɛ.tə ɡe ɡi.ənəm bɔ.əmɔkər wɔn:
78. di ry.əzn æ la.ə dy.ərns
79. kXɛly.əvɔr də knɔ.pn va.n
80. t kɪ.ndəkə waz dy.ət ɪr dan zt ku.stn dy.əpn
81. zɛn y.ərən ɛn zɛn y.əgə ly.əpn
82. ɔr dɔ.Xtərken ɛs mɛ.ə māndəkən - nɔr dn bɔʃ brumbe.zə ɡɔn trɛ.kn
83. tɔr ɛ.z n spɪ.rɪt ʌti li.ərə
84. ɛ zɛ.təgə zɛ ke.l ɔ.pn
85. tɪvɪlk suXt niʒāndərʃ of Xæ.ɪld ɛ gut
86. ʌɪdrə mund ɛ.z dry.ə van dn dɪ.st
87. dinə wɛ.X mək nɛn drɔ.ɪ - tɛz umə lanʃtɔ.ərə
88. ku.Xt - of : ku.Xtəgə n trumɪkə vɔr də kle.in:
89. dɛm bu.k ɛz dyət fa.n əŋ ku.st ɪən tə slɛkn
90. sɛ li.tʃə was kɔrt ɛ ɡu.t
91. m də sXɔ. ɛ.zd bæ.st
92. nə sXɪ:trə mu Xu. kɔ.n: mɪkɪn
93. zuk nəkir nɔr mɛ.n: ɪ.ət
94. kwe.t ni wɔr dak æmu ɡɔ zu.kn
95. nə ku.ɪn kɛ.ɪldər ɛs Xu. fɔr ʃbi:r
96. kmu.st ɔ.sɛblu.trɪŋn um tə vɔrklu.kn
97. kmu i.əstə klɔ.vɔrʃ (= *de klaver*) m də stɪ.l brɛ.ən | ʃbi.əstne.tn |
98. mɛm bru.rə wɔrtɪ.ə fa mu.Xtə | mu:X |
99. də mæ.ɪkbu.r mɔktəgə nə gryətn tu.r - of : - e.d ə gryətə rūndə

100. dē kerēmæ·lk ez dan ε zy:r - sti:tr æmør
mē we.rē
101. nē - of : mē zumē dmē pɑ.t kōnē vœln ɔ.pn
y.rē
102. i ε.sy.st - tē. nē sōky.rn
103. ε kum no.i Xiənē sōkuntē lu.ətē
104. m itō.ln zænder vel brægn di fir spû:n
105. dærfde ge dør ɔp dō:n
106. m byem æ.nz ē sti.ək fan dē brɑ.ə gōvu.ərn
107. gē mud uns fō.lnēkir kumē kōrn
108. ijs fa lō.vē gōku.mē me. əŋ gū. bɑ.zē gæ·l̥t
109. di dō.r ε.s fam bō.kn:ɔ.t (Xēmōkt)
110. əŋ gētrɔidē vrɑ.ə - of : gētrɔ.i wē.f (platter)
mu kō.n:u.ɑn
111. kē ir gæ.s Xēzɔit mør twør Xŋ gu. sɔ.ət
112. dē brœ.ərə zæ.Xtat nɔX tē di.r ε.z um tē bœ.ən
113. bɑ.kn - k̥bɑ.kē - gē bakt - i bakt - bakti - nē
bɑ.kmē - k̥ baktēgē - gē baktēgē - nē baktēgē -
mē baktēgēn - nēmē gēbɑ.kn
114. bin - k̥bi: - gē bit - nē bit - wē bin - bi.mē -
k̥bi.tēgē - kē gēbo.n - bi.tēgēzy.k
115. tēz ē klē.intfē mør tē.z ē fē.intfē
116. gē kōd ir æ.ərs kræ.ən ɔp dē mœrt
117. e. Xēzɑ.itati ɔp mē.i gō pē·izn
118. dē mæ.t seidēgē datē gēlēk ɔ.ət
119. twɔ.ərŋ vef præ:zn
120. under dm: i.əkēmbyem li.ənder vel i.əkōls
121. twɔ.ətər gō Xō kō.kn - tko.kt al
122. tōjes nɔXru.nē tē.s fæ.s Xēmɔ.it
123. mɑ.ən.zē mō.kēzē mstē do.rē van: a.i
124. dɑ byēmke gō.ətō mu.lēkōnē grūm
125. dē pastər e. Xū. wēn
126. dē dœ.tsXərŋ æn unz a.jœ.z m brāŋ Xēste.kn
127. dē mælēk ly.əpt ɑtən æ.r.ɔdər van dē ku. |
spæ.t |
128. dē ku.stre lœ.j fōr dē krœ.sprɔsæ.sē
129. dē tri.m: van dē kōrtwɔ.ənē bœ.ən van dē
vræ.·Xt | tXēwi.əXtē |
130. sōmēXtē mē.insXēn snœ.tn lɑ.j ɑldernō.zē
131. zæn æm zwart æm blō.j gēslē.n
132. dē sɔ.əs æ.s wɑ flō.i
133. dē sni.ə lɪ.Xtɪ.əkē
134. tēs fri.ə lɑ.jē lent dak ɔ gēzin æ.
135. nɪ.wpyertē wør nœ əŋ gyel niwē stat
136. du.ən - k̥ dut - gē du.t - nē dū.t - mē dunt -
gē dūt - zē du.nt - k̥ dēt - gē dēt - nē dēt -
wē dēt - of : dē.mēt - gē dēt - zē dēt -
dēt.tēkr.əkē - dat st mōrn dēt - dā.nzt mōrēn
dē:n
137. dy.pm - ty.əpkli.ət - dē dyəpfū.ntē | dē vū.nt
es Xēwē.it = er is te veel water in de melk |
138. du.sXēn - nē - of : ε du.st - ε du.stēgē - ε e Xē-
du.sXēn
139. bi.ən: - k̥ bi.ənē - gē bi.ənt - nē bi.ənt - mē
bi.ənme - gē bi.ənt - zē bi.ən: - bi.ənti - bi.ən-
dēgē.i - of : bū.ntē.i - kē gēbūdn
140. *Locale landmaten* : t Xēmæt - mv. gēme.tē
= 300 r. - dē ru. = 10 voet = 3,85 m. ×
3,85 m.; 1 Ha. = 675 r.
141. *Waterloopen* : geen beken, maar „watergangen”
- dnizēbælēwu.ətērgŋjk - tXēli.ət

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is wɔ.ətərvlit

De inwoners heeten dē wɔ.ətərvlitsXē

Hun bijnaam is dē te.za.kn

Aantal inwoners op 31-4-30 : 2.344.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dē mu.·X fa gē.nt - tmō.lēkut - vlōduŋk (off. : Maria-
polderdijk) - tmœ.znvl - tmōlōkēn - dēn dē.k - of : dē lā.nzdē.k - dē sti.ənsXy.rē - tukskēn - 'tyX kastrel ;
daaronder wijkt dē lā.nzdē.k eenigszins af van het centrum. Er wordt noch Fransch noch algemeen be-
schaafd gesproken.

Watervliet is hoofdzakelijk een landbouwgemeente ; nog slechts enkele werklieden gaan dagelijks
naar Eekloo, Gent, Zelzate en Sas-van-Gent ; naar beide laatste plaatsen allen voor de suikerbieten-
campagne. Enkele Zeeuwsch-Vlaamsche Nederlanders zijn hier ingeweken, vooral uit het land van Axel.
De marktplaatsen voor Watervliet zijn Eekloo (Donderdags) en Gent (Woensdags en Vrijdags). De
betrekkingen met Zeeuwsch-Vlaanderen, dat hier landbouwproducten afzet, zijn vrij druk.

Zegsbieden. 1. Louis van Hyfte ; 18 j. ; hier geboren ; student ; V. van St.-Laureins, M. van Basse-
velde ; heeft buiten zijn middelbaar-onderwijsjaren steeds hier verbleven en zijn dialect (centrum) ge-
sproken.

2. Charles Tieleman ; 74 j. ; rentenier ; geboren op grondgebied Waterland-Oudeman, maar op een
gehucht dat dialectisch bij Watervliet behoort ; V. van Middelburg (O.-VI.), M. van Kaprijke ; heeft steeds
te Waterland-Oudeman en Watervliet verbleven, en steeds Watervlietsch dialect gesproken.

3. Dr. Edm. Tieleman, 27 j., zoon van 2, geboren te Waterland-Oudeman ; M. van IJzendijke ;
is dr. in de Wijsbegeerte en Letteren (Germ. philologie), en minder dialectvast.